

コミュニケーション能力を発揮する場を与える ～選択科目「日本語総合演習」の紹介～

八木 延佳（関西学院大学非常勤講師／応用ドラマ教育研究会事務局長）

「リーフレット」の作成を通して、外国人留学生に日本語を実践的に学んでもらいます。履修生は6名の留学生にラーニングアシスタント(LA)として3名の日本人学生でした。

リーフレットとは折り畳みタイプの印刷物で、仕様は観音折り／8ページ／サイズ297ミリ×105ミリ(展開A3)／2色(特色+スミ)です。完成品は無料で大学内に配布されます。

留学生にはレポートや論文に適した日本語を書く力は備わっています。もっとも、レポートは教員が仕事だから、多少まずくても読んでくれます。しかし、無料配布されるリーフレットは誰も読む義務がありませんので、面白くなければ捨てられてしまう運命です。そこで、与えている課題は、〈面白い文章〉を書くということです。

まずはマーケティングを行い、読者を日本人学生と想定しました。その後、テーマと企画を決める編集会議を行います。そして、テーマは「キャンパスライフを楽しもう!」、企画は「有名人インタビュー」「空きコマをどう過ごす?」「KGファッション」「有馬温泉へ行こう」「居酒屋ランキング」「戦国武将になりたい?」「日中韓のアイドル比較」「人気の韓国コスメ」「異性にもてるスポーツは?」となりました。

このリーフレットはミニコミです。マスコミとは違った視点と切り口、つまり“関学”の“上ヶ原キャンパス”の“留学生”にしか出来ない企画と内容を考えなければ、取り組む意味はありません。

また、記事は自分の意見や感想ではなく、必ず根拠に基づいて書くように指導しています。つまり、アンケート、取材、インタビュー、識者コメントなどを通して記事を書くということです。もし企画段階で想定していたことが、取材で思惑と違っていた場合は、柔軟に自分の意見を変えて記事を書き直すわけです。そんなわけで、準備段階のアンケート作成、集計、分析に多くの労力と時間が費やされています。企画自体を一から考え直さなければならない場合もありました。

留学生たちは、日本人とディスカッションをして、アンケート項目を考え見知らぬ人に依頼して集計したものを分析します。さらに、見知らぬ人にアポイントをとりインタビューした録音を文章に整理します。また、自分が取材・体験したことを何も知らない読者にどのようにしたら伝わるのかという情報の選択を学びます。さらに、記事がより良く伝わるように、写真を撮影して、レイアウト(紙面デザイン)を工夫します。

これらを、〈面白い文章〉を書くことで実践していくわけです。これは、正直とてもハードルが高いです。でも彼らは楽しみながら挑戦してくれました。巷に溢れる印刷物を注意深く観察するようになったそうです。

さらに、この授業の意義深い点は、印刷会社へ見学に行き、自分たちのリーフレットにどれほど多くのスタッフの手が掛かっているかを実地に体験できることです。そして、入稿作業で原稿、写真、レイアウトをプロの営業マンに手渡すという工程があります。営業マンは白紙の状態できますので、学生たちは自分のイメージが伝わるように説明しなければなりません。この作業は社会人の先取りの効果があると考えています。

学生たちは印刷物を作るのは初めてのことです。不特定多数に伝えるために、自分の能力を総合的に動員して出来た「リーフレット」を目の前にして、大きな達成感を得られたことだと思います。

居酒屋ランキング
 居酒屋の歴史は古く、今も昔も変わらず、日本人の生活に欠かせない存在です。居酒屋は、お酒を飲みながら、仲間と語り合う場所です。居酒屋は、日本人の生活に欠かせない存在です。居酒屋は、お酒を飲みながら、仲間と語り合う場所です。

第一位 ぶじや
 ぶじやは、大阪の老舗居酒屋です。創業から100年以上の歴史があります。ぶじやは、大阪の老舗居酒屋です。創業から100年以上の歴史があります。

第二位 鳥貴族
 鳥貴族は、鶏肉をメインにした居酒屋です。鳥貴族は、鶏肉をメインにした居酒屋です。鳥貴族は、鶏肉をメインにした居酒屋です。

第三位 白木屋
 白木屋は、和食をメインにした居酒屋です。白木屋は、和食をメインにした居酒屋です。白木屋は、和食をメインにした居酒屋です。

韓国旅行のお土産にぴったりな韓国コスメ
 韓国コスメは、韓国旅行のお土産にぴったりです。韓国コスメは、韓国旅行のお土産にぴったりです。韓国コスメは、韓国旅行のお土産にぴったりです。

ETUDE HOUSE
 Etude Houseは、韓国コスメの代表的ブランドです。Etude Houseは、韓国コスメの代表的ブランドです。Etude Houseは、韓国コスメの代表的ブランドです。

TONYMOLY
 Tonymolyは、韓国コスメの代表的ブランドです。Tonymolyは、韓国コスメの代表的ブランドです。Tonymolyは、韓国コスメの代表的ブランドです。

意外に多いお宝持ち者?!
 このお宝になりたい!
 1位 徳川家康
 2位 徳川信長
 3位 豊臣秀吉
お宝になりたい!
 「お宝になりたい」の理由は何ですか?
 徳川家康は、徳川幕府を開いた偉大な将軍です。徳川信長は、豊臣政権を倒した偉大な将軍です。豊臣秀吉は、朝鮮出兵をした偉大な将軍です。

戦国武将に憧れたい!
 戦国時代は、英雄の時代です。戦国時代は、英雄の時代です。戦国時代は、英雄の時代です。

外国人に驚かせたい!
 外国人に驚かせたい! 外国人に驚かせたい! 外国人に驚かせたい!

KG Fashion
 あなたはどちらのスタイルが好きですか?
カジュアル系 VS キレイ系
パンツスタイル VS スカートスタイル
 Lady 16票 10票
 Boy 14票 12票
毎月洋服代にいくらお金を使っていますか?
 日本人の女の子 日本人の男の子
 毎月平均 毎月平均
 日本人の女の子 日本人の男の子
 毎月平均 毎月平均

留学生リーフレット
関西学院大学 西宮上ヶ原キャンパス
 2011 No.1

外国人に人気のKARAOKE
日本人のアイドル
アイドルの活躍
日本人のアイドル
 日本人のアイドルは、韓国でも人気があります。日本人のアイドルは、韓国でも人気があります。日本人のアイドルは、韓国でも人気があります。

リーフレット表紙

リーフレット見開き